

ppón hēn

Pedin Edhellen
um curso de sindarin

Thorsten Renk

Tradução
Gabriel Oliva Brum

Versão 2.0 (5 de outubro de 2004)

20.2 GRAMÁTICA

20.2.1 *A Voz Passiva*

Em sindarin (como em português, mas diferente, por exemplo, do latim) não há uma forma verbal completa para expressar a voz passiva. Ao invés disso, é necessário usar uma construção auxiliar. O sindarin possui duas possibilidades diferentes para tal construção: ou a forma plural impessoal é usada para se referir a “algumas pessoas não especificadas” que praticam uma ação, isto é, ao invés de “eu sou visto” alguém realmente expressar “algumas pessoas me vêem”, ou usar, como no português, o particípio passivo perfeito (PPP) para formar tais expressões.

20.2.2 *Voz passiva por construções impessoais*

Em uma construção impessoal, a expressão deve ser inserida de tal forma que um grupo “não especificado” pratique a ação verbal. Em sindarin, esta não é uma forma passiva verdadeira, mas é melhor traduzida como passiva em português:

Nin estar Legolas. (lit. “Eles me chamam de Legolas.”) “Sou chamado de Legolas.”

Annathar dulu mi Imladris. “Você será ajudado em Valfenda.”

Nin cennir. “Tenho sido visto.”

Ae ú-chorthannen aen, nin cennir. “Se eu não tivesse me apressado, eu poderia sido visto.”

Uma vez que a forma plural impessoal em sindarin (ao contrário do quenya) parece ser idêntica à forma da 3ª pessoa do plural, todas essas frases também podem ser traduzidas usando-se a voz ativa.

20.2.3 *Voz passiva usando o PPP*

Como em português, a voz passiva em sindarin também pode ser formada usando-se o particípio passivo perfeito. Porém, visto que não há o verbo “ser” em sindarin para se construir a forma auxiliar, o pronome pessoal tem que ser usado como um indicador de pessoa. Isso significa que o tempo verbal não pode ser especificado em tais construções e deve ser deixado claro ou pelo contexto, ou usando-se um advérbio como **si** “agora”. Além disso, se o pronome for plural, o PPP também terá que estar no plural. É possível construir:

im cennen “eu sou visto” **ce cennen** “você é visto”

e cennen “ele é visto” **mín cennin** “nós somos vistos”

ce cennin “vocês são vistos” **sai cennin** “eles são vistos”

Em uma expressão mais longa, o tempo verbal faltante geralmente não representa um grande problema:

Ae im cennen aen, noren. “Se eu tivesse sido visto, eu teria corrido.”

Ir telithach, ce suilennin. “Quando você vier, você será saudado.”
I laer linniel, im eglériannen. “Tendo cantado a melodia, fui louvado.”

20.2.4 *Singulares a partir de plurais*

Algumas vezes acontece de se querer nomear algo dentro um grupo de muitos, mas a palavra para este grupo de muitos não é o plural daquela palavra; por exemplo, o par “floco de neve” e “neve”: sem dúvida a neve consiste de muitos flocos de neve, mas não se pode dizer que “neve” seja plural de “floco de neve”.

Para expressar essas idéias em sindarin, há várias desinências que indicam objetos no singular. São elas: **-og**, **-ig** e **-od**. Aqui, **-ig** parece indicar um de um par, enquanto as outras duas desinências indicam um de muitos. Não está claro se há uma diferença adicional entre **-od** e **-og**.

Por exemplo, a partir de **lind** “melodia, canção” é possível formar **linnod** “um verso”. Essa palavra por sua vez pode formar o plural **linnyd** “vários versos”, que obviamente não é idêntico a “canção”. Informações desse tipo incluem

lhaw “duas orelhas” → **lhewig** “uma orelha”
gwanûn “gêmeos” → **gwanunig** “um gêmeo”
filig “vários pássaros pequenos” → **filigod** “um pássaro pequeno”

Podemos tentar formas as seguintes palavras:

loss “neve” → ***lossod** “floco de neve”
ross “chuva” → ***rossod** “gota de chuva”
glam “hoste orc” → **glamog** “um soldado orc”
finnel “cabelo” → ***finnelod** “um fio de cabelo”

20.3 VOCABULÁRIO

fileg “pássaro pequeno”	hûl “grito”
gîl “luz brilhante”	lhaw “um par de orelhas”
glam “hoste orc”	mallen “dourado”
gleina- “confinar, cercar, limitar”	nuitha- “tolher, impedir de continuar”
glîn “raio de luz”	rî “coroa”
gwanûn “gêmeos”	talaf “chão, solo”

20.4 TRADUÇÕES PARA O SINDARIN — “QUE”

A palavra portuguesa “que” pode aparecer com duas funções diferentes: ela pode ser o pronome relativo, como em “a coisa *que* vi”. É possível reconhecê-la como tal através de um teste de substituição: se ela puder ser substituída por “a/o qual”, ela então é o pronome

relativo; uma vez que “a coisa *a qual* eu vi” não apresenta problemas, ela passa na teste. “Que” como pronome relativo pode ser traduzido para o sindarin como **i**, de modo que a frase se torna **i nad i gennen**.

Por outro lado, “que” pode ser uma conjunção usada para iniciar uma oração subordinada; por exemplo, em “Vejo *que* você veio”. Pode-se ver que essa frase é diferente ao se tentar transformá-la em “Vejo o qual você veio”, que não faz muito sentido. Pelo que sabemos, Tolkien pretendia fazer uma distinção entre essas duas funções nos idiomas élficos; por exemplo, a Gramática do Qenya Primitivo tem:

*O pronome relativo indeclinável é **ya**, que ou é compreendido em qualquer relação, ou, muito freqüentemente, é definido por palavras demonstrativas, pronominais ou adverbiais dentro da oração relativa.*

*A conjunção “que” é **ne** e não deve ser confundida.* (de Parma Eldalamberon 14: 54).

Não temos nenhuma razão em particular para supor que isso seria diferente em sindarin. Portanto, a conjunção “que” provavelmente não pode ser traduzida por **i**. Na maioria das frases, pode ser melhor simplesmente omiti-la em sindarin (como o é freqüentemente em inglês); assim

Cenin tolech. “Vejo [que] você veio.”

Aníron i vinn tiriél. “Quero [que] os homens [estejam] alertas.”